

DESARROLLO DE COLECCION Y PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL: LA COLECCIÓN LOCAL DE LA BIBLIOTECA JOSÉ GARCÍA NIETO

COLLECTION DEVELOPMENT POLICY AND PRESERVATION OF CULTURAL HERITAGE: THE LOCAL COLLECTION OF THE JOSÉ GARCÍA NIETO LIBRARY

*Carlos Alberto Della Paschoa
Instituto Cervantes Rio de Janeiro – kharlotz2@yahoo.com.br*

Resumen: La Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) constituye la mayor red de bibliotecas españolas en el mundo, concebidas como centros de información y documentación especializados en las lenguas, culturas y literaturas de España e Hispanoamérica. Para lograr su reto la RBIC ha establecido una política de desarrollo de colecciones cuyo principio y objetivo es ofrecer una perspectiva representativa y equilibrada de la realidad cultural española e hispanohablante a través de sus documentos en todo tipo de soportes. En esa política de desarrollo de colecciones también se incluye la famosa “colección local”, presente en todas las bibliotecas de la red. La colección local se compone principalmente de obras de autores españoles e hispanoamericanos traducidos a la lengua local, así como estudios sobre España e Hispanoamérica y sus relaciones con los países de acogida, lo que hace que esa colección sea especial por su singularidad y por su valor histórico ya que suele reunir obras importantes y muchas veces raras. Se pretende en este trabajo ilustrar la importancia de una política de desarrollo de colecciones bibliográficas como elemento de preservación de la cultura local y cómo esta se adhiere a la meta 4 del Objetivo de Desarrollo Sostenible 11 de la Agenda 2030.

Palabras clave: Colección local. Desarrollo de colecciones. Patrimonio bibliográfico y documental. Agenda 2030. Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC).

Abstract: The Library Network of Instituto Cervantes (RBIC) is the largest network of Spanish libraries in the world, conceived as information and documentation centers specialized in the languages, cultures and literatures of Spain and Hispanic America. To achieve its challenge the RBIC has established a collection development policy whose principle and objective is to offer a representative and balanced perspective of the Spanish and Spanish-speaking cultural reality through its documents in all types of media. This collection development policy also includes the famous “local collection”, present in all libraries of the network. The local collection consists mainly of works by Spanish and Hispanic American authors translated into the local language, as well as studies on Spain and Hispanic America, and their relations with the host countries, which makes this collection special due to its uniqueness and historical value. It often collects important and rare works. The purpose of this paper is to illustrate the importance of a policy for the development of bibliographic



collections as an element of preservation of the local culture and how it adheres to target 4 of the Sustainable Development Goal 11 of the 2030 Agenda.

Keywords: Local collection. Collection development policy. Bibliographic and documentary heritage. 2030 Agenda. Library Network of Instituto Cervantes.

1 INTRODUCCIÓN

Muchas bibliotecas poseen un rico legado bibliográfico y documental constituido a lo largo de la historia de cada biblioteca, y cuyo valor no siempre es evidente. Muchos de esos legados pueden ser considerados como elementos incómodos dentro del conjunto general de fondos. Según el entorno en que se encuentre, cada documento posee unos valores propios determinados por distintos factores, ya sean intrínsecos o extrínsecos, como el autor, la obra, la edición, el soporte, el contenido, la ilustración, la encuadernación, etc. La valoración de esos fondos tiene que ver con los fines propios de cada biblioteca. En ese sentido una política de desarrollo de colecciones con procedimientos específicos que permitan al bibliotecario valorar los fondos de su biblioteca es fundamental. El desconocimiento de sus fondos y la falta de dichos procedimientos pueden llevar a la pérdida de la memoria histórica no solo de la biblioteca, sino también del patrimonio documental de la cultura local.

El propósito de este trabajo es ilustrar la importancia de una política de desarrollo de colecciones bibliográficas como elemento de preservación de la cultura local y cómo esta se adhiere a la meta 4 del Objetivo de Desarrollo Sostenible 11 de la Agenda 2030. Para ello, se pretende presentar la Colección local de la Biblioteca José García Nieto del Instituto Cervantes de Río de Janeiro y los parámetros de la Política de Desarrollo de Colecciones de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) para preservar un fondo que refleje las relaciones históricas y culturales entre España y el resto del mundo.

2 COLECCIÓN LOCAL

El origen del desarrollo de una colección local viene del Reino Unido. En 1877, William H. K. Wright presentó un documento en la *Librarian Association* en que defendía la creación de una colección de estudios locales en las bibliotecas públicas. Desde entonces, hay estudios y trabajos sobre el desarrollo de colecciones locales. Pero, ¿qué es exactamente una colección local?

La colección local es una colección que suele reunir documentos que tratan de temas relacionados al entorno donde está ubicada la biblioteca como, por ejemplo, las costumbres, las tradiciones, la sociedad, y la historia del lugar. Constituye así un “conjunto de documentos propios de una biblioteca que tratan temas de interés local de valor para el conocimiento del

pasado, presente y perspectivas de futuro de la localidad” (Díaz Grau; García Gómez, 2005, p. 29). Uno de los aspectos más importantes de la colección local y que le da un valor inestimable es que suele incluir documentos en diferentes soportes, primarios, secundarios y/o terciarios, antiguos, únicos y/o raros.

Crear una colección local significa (re)crear la identidad de una comunidad dándole diferentes tonos “porque nos aporta un bagaje que nos hace partícipes de una historia, la cual nos precede y la cual producimos con nuestra actuación”. Bailac (1991, P. 163 apud Díaz Grau, 2005, p.27) la define como “un fondo especializado de la biblioteca, al servicio de su comunidad, con aquel material que contribuye al conocimiento de la zona en el pasado y de lo que es noticia en el presente” y una de sus finalidades es “servir de memoria del pueblo e instalar en la conciencia de la comunidad un acervo histórico cultural”.

“La función conservadora de la biblioteca sobre la colección local es crucial no sólo para preservar documentos antiguos, únicos o raros que formen parte de la colección, sino para ejercer la misma acción sobre documentos modernos, múltiples y comunes cuyos valores cambiarán con el tiempo llegando a ser sin duda antiguos, únicos o raros en un futuro” (DÍAZ GRAU; GARCÍA GÓMEZ, 2005, p. 31).

Aunque no sea de conocimiento general, la importancia y necesidad de las colecciones locales están reflejadas en la legislación bibliotecaria española así como en normativas y recomendaciones bibliotecarias a nivel europeo e internacional.

“La presencia del pasado”, según Barros y Villén (2007, p. 297), “es una constante de la vida humana, como fuente de su identidad individual o colectiva” y se encuentra en gran parte de los bienes culturales que llegaron hasta nuestros días. Estos bienes constituyen un legado histórico de valor universal y que solemos nombrarlos de patrimonio cultural.

El principio de protección de bienes culturales surge en el derecho internacional en la convención internacional de La Haya en 1899. El artículo 56 dispone que todo embargo, destrucción o degradación intencional de edificios consagrados a los cultos religiosos, a la enseñanza, a las ciencias, de monumentos históricos, de obras de arte y de ciencia están prohibidos y deben ser perseguidos. El término “patrimonio” aparece en el derecho internacional en el *Pacto Roerich* el 15 de abril de 1935 en el cual se define por patrimonio “los monumentos históricos, museos, instituciones dedicadas a las ciencias, artes, educación y cultura”. O sea, tal definición no incluía todavía los libros y documentos escritos, sino todo lo histórico arquitectónico. Solo en 1954, en el documento elaborado por la UNESCO en 1954 –

Convención para la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado – el patrimonio bibliográfico y documental aparece como “bien cultural”. Desde entonces, hay una concientización creciente de la importancia del patrimonio bibliográfico y documental. En 1992, la UNESCO crea el *Programa Memoria del Mundo*, en el que destaca la importancia de la memoria escrita y fija como objetivo el promover la conservación de colecciones de archivos y bibliotecas. Las directivas de este programa fueron publicadas por la *International Federation of Library Associations and Institutions* (IFLA) en 1995.

La preocupación por la preservación y salvaguarda del patrimonio cultural es una de las metas del Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS) 11 de la Agenda 2030: “redoblar los esfuerzos para proteger y salvaguardar el patrimonio cultural y natural del mundo.” Este ODS se refiere a las ciudades y comunidades sostenibles como espacios “hervideros de ideas, comercio, cultura, ciencia, productividad, desarrollo social y mucho más”. Las bibliotecas, así como los archivos y museos, pertenecen al universo de las ciudades y siempre han sido lugares hervideros de ideas y generadores patrimonio y de información cultural. En ese sentido no podemos olvidarnos que por patrimonio cultural se entiende también el patrimonio bibliográfico y documental. Las bibliotecas, así como los bibliotecarios, poseen un importante papel en la salvaguarda del patrimonio documental principalmente a nivel local y regional. La promoción del desarrollo de colecciones locales constituye así una de las acciones que las bibliotecas pueden realizar para alcanzar la meta 4 del ODS 11.

Desde hace mucho, las bibliotecas tienen como uno de sus objetivos preservar y conservar el patrimonio bibliográfico y documental. En este trabajo trataremos de la colección local de la Biblioteca José García Nieto del Instituto Cervantes de Río de Janeiro y cómo la política de desarrollo de colección local establecida por la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes – RBIC se adhiere a la Agenda 2030.

3 LA RBIC – RED DE BIBLIOTECAS DEL INSTITUTO CERVANTES

Las bibliotecas del Instituto Cervantes constituyen la mayor red de bibliotecas españolas del mundo, la RBIC. Actualmente son 60 bibliotecas en 40 países de los cinco continentes. Sus fondos alcanzan un total de más de 1.300.000 documentos. Sus colecciones bibliográficas reúnen obras sobre las culturas y letras de España e Hispanoamérica. Estas colecciones parten de un fondo común de obligada presencia derivado de su función

primordial: ofrecer una perspectiva completa, representativa y equilibrada de la realidad cultural española e hispanohablante: lengua, historia, filosofía, ciencia, música y cine a través de sus documentos en todo tipo de soportes. Además de eso, la política de desarrollo de sus colecciones incluye la famosa “Colección local”, compuesta principalmente de obras de autores españoles e hispanoamericanos traducidos a la lengua local, así como estudios sobre España e Hispanoamérica y sus relaciones con el país de acogida.

4 POLÍTICA DE DESARROLLO DE COLECCIONES DE LA RBIC

Según Miranda (2007, p. 87-88) la gestión de la colección es un factor fundamental los objetivos de las bibliotecas y para lograrlo debe materializar su política de desarrollo de colecciones en un documento en el cual se tengan en cuenta los siguientes datos esenciales: los objetivos de la biblioteca, el estado actual de la colección, las necesidades de información de sus usuarios, el presupuesto y demás recursos informacionales disponibles.

Basándose en las directrices de la IFLA, el Departamento de Bibliotecas y Documentación del Instituto Cervantes en Madrid creó, en el 2009, un documento en el que establece los principios y objetivos de la política de desarrollo de colecciones bibliográficas para su red de bibliotecas. Los objetivos establecidos fueron:

- Reflejar la política de la red de bibliotecas respecto a sus colecciones, teniendo en cuenta las necesidades del colectivo de usuarios, de los distintos países y los objetivos institucionales.
- Ofrecer un marco general para que cada biblioteca defina su propia política de selección dentro de la Red.

Para que la red pueda ofrecer una visión representativa, actual y equilibrada de las culturas hispanas las áreas temáticas que integran sus colecciones son: lengua y literatura, secciones de catalán, gallego y vasco, historia, geografía, economía, política y sociedad, didáctica del español, arte, filosofía, ciencia y pensamiento, legislación, música, cine y obras de referencia. En este sentido, cada biblioteca tiene que alcanzar un equilibrio en el número y representatividad de estas áreas para mantener el fondo actualizado y combinar la demanda de los usuarios con la misión de la biblioteca.

Además del fondo general, el documento establece el desarrollo de otras colecciones que tienen como objetivo destacar la riqueza documental de cada biblioteca. Algunas

bibliotecas de la red han desarrollado *Secciones especializadas* como la de *Literatura Chicana* de la biblioteca del Instituto Cervantes de Chicago o la del *Exilio Español* por la del Instituto Cervantes de Toulouse.

Las bibliotecas de la RBIC suelen llevar el nombre de los autores galardonados con el Premio Cervantes y cada una debe constituir la colección *Una biblioteca, un autor* en la que se reúnen las publicaciones *de* y *sobre* el autor que nombra su biblioteca. El documento incluye también un fondo de gran interés dentro de las bibliotecas del Instituto Cervantes: la *Colección local*. Para que cada biblioteca pueda desarrollarla se establecieron los siguientes parámetros.

- Traducciones de obras de creación españolas e hispanoamericanas a la lengua del país de acogida.
- Obras sobre España e Hispanoamérica publicadas en el país de acogida.
- Obras sobre el país de acogida publicadas por autores hispanos.
- Obras sobre las relaciones entre España e Hispanoamérica y el país de acogida: relaciones históricas, comerciales, política internacional.
- También se pueden incluir traducciones a las lenguas cooficiales del Estado Español (catalán, gallego y vasco) de obras de autores del país de acogida.

De este modo la colección local se dota de peculiaridad y adquiere un valor histórico, cultural y documental inestimable al preservar un fondo que refleja las relaciones históricas, políticas, culturales y sociales entre España y el resto del mundo. Al mismo tiempo ofrece la imagen que proyecta España en otros países y la receptividad de su cultura y literatura traducida a otras lenguas.

5 LA BIBLIOTECA JOSÉ GARCÍA NIETO DEL INSTITUTO CERVANTES DE RÍO DE JANEIRO

Abierta al público desde el año 2004, la biblioteca del Instituto Cervantes de Río de Janeiro se inaugura el 15 de febrero del 2006 como *Biblioteca José García Nieto*. Está concebida como un centro de información y documentación especializado en las lenguas, literaturas y culturas de España e Hispanoamérica. Desde su apertura atiende a la demanda de los usuarios no sólo de Río de Janeiro sino también de otras partes del mundo. Una de las

joyas de sus fondos es la Colección local cuyas secciones reúnen obras raras, representativas y significativas para el estudio y la comprensión de las relaciones culturales, históricas, artísticas y literarias entre Brasil y el mundo hispánico. Se pretende así, a través de una descripción de las distintas secciones que componen esta colección, destacar la importancia de una política de desarrollo de colección local y cómo esta puede (re)contar la historia de las relaciones entre Brasil y España desde la perspectiva de las producciones literarias, artísticas, académicas y científicas de ambos países.

La Colección local de la Biblioteca José García Nieto empieza a formarse con su apertura en 2004 y desde entonces sigue las directrices de la política de desarrollo de la RBIC. No se puede hablar de esta colección sin comentar la importancia de las donaciones a lo largo del tiempo que la enriquecieron y la enriquecen. Las primeras obras fueron donadas por Eduardo Albertal, antiguo funcionario de las Naciones Unidas en Río de Janeiro. Esta pequeña sección se destaca por reunir obras de literatura hispanoamericana cuyos títulos fueron publicados en Hispanoamérica en la década de los 50 del siglo XX, gran parte descatalogados y entre ellos algunas primeras ediciones.

Para ilustrar la peculiaridad de la colección local de la Biblioteca José García Nieto, se han escogido algunas de sus secciones más representativas de las relaciones históricas y culturales entre Brasil y España e Hispanoamérica.

a. Sección histórica

Las relaciones históricas entre Brasil y España vienen desde el siglo XVI. En esta sección se encuentran obras de importancia para la comprensión de las relaciones históricas luso-brasileñas y el mundo hispano como el Tratado de Madrid (1750) y el Tratado de Tordesillas (1494), dos documentos firmados para definir los límites entre las colonias de los reinos de Portugal y España en América del Sur. Se pueden destacar los siguientes títulos.

- *O Tratado dos Limites de 1750 e as suas consequências*, de Eduardo Brasão, 1949.
- *O comércio ultramarino espanhol no Prata*, de Emanuel Soares Garcia, 1982.
- *Las relaciones luso españolas en Brasil durante los siglos XVI al XVIII*, 2002.
- *O Brasil e as origens da União Latina*, 2004.
- *Alexandre de Gusmão e o Tratado de Madrid*, de Jaime Cortesão, 2006.

- *Cartografía manuscrita de Brasil en las colecciones españolas (1500-1822)*, de Juan Vicente Bachiller Cabria, 2008.

b. Sección de artes

Esta sección se compone de obras sobre la presencia del arte español e hispanoamericano en Brasil como los catálogos de las exposiciones de los grabados de Francisco de Goya. Una de sus joyas es la obra de José Roberto Teixeira Leite en la que reúne los pintores españoles que vivieron en Brasil. Se destacan:

- *Pintores espanhóis no Brasil*, de José Roberto Teixeira Leite, 1996.
- *Mestres espanhóis e a gravura: Francisco de Goya...*, Centro Cultural Banco do Brasil, 1999.
- *Goya gravurista na Coleção Caixanova*, Museu de Arte do Rio Grande do Sul, 2007.

c. Sección de inmigración

La unificación de los reinos de España y Portugal (1580-1640) marca la primera corriente migratoria de españoles en el Brasil colonial, sobre todo soldados y aventureros que penetraron en la región sur del país dejando huellas en la formación de la sociedad paulista del siglo XVII y en la formación del *gaúcho* de las estancias riograndenses durante el siglo XVIII. El gran flujo migratorio ocurre entre 1880 y 1930, siendo las ciudades de São Paulo, Santos, Rio de Janeiro y Salvador de Bahía las cuatro ciudades que más inmigrantes españoles recibieron.

Esta sección se constituye de obras que tratan de la inmigración española e hispanoamericana a Brasil y de la brasileña a España e Hispanoamérica. Se destacan los siguientes títulos de la presencia española en Brasil.

- *Os espanhóis no Brasil: contribuição ao estudo da imigração espanhola no Brasil*, de Cláudio Aguiar, 1991.
- *A inexistência de terra firme: a imigração galega em São Paulo*, de Elena Pájaro Peres, 2003.
- *Memória: imigração espanhola em Niterói*, org. Ana Ma. Mauad, 2006.
- *Sociedade Espanhola de Beneficência: 146 anos de história*, 2006.
- *100 años de historia: 1911/2011*, Gremio Español, 2011.

d. Sección Juan Valera

La Colección Valeriana reúne obras de y sobre el escritor y diplomático español Juan Valera, que estuvo en misión diplomática en Río de Janeiro de 1851 a 1853. Lo consideran el único de los escritores españoles del siglo XIX que se interesó por la cultura luso-brasileña y fue dos veces diplomático en Lisboa. En muchas de sus obras, poco investigadas en España y en Brasil, el autor refleja el tiempo vivido en Río de Janeiro. Fue en la corte de Pedro II donde Valera escribió las cartas al escritor Serafín Estébanez Calderón. También fue el primer autor europeo en hablar de una literatura brasileña. Es de 1855 su ensayo *De la poesía de Brasil*. En su novela *Genio y figura* (1897) la protagonista, Rafaela, nace en España y viene a vivir a Brasil. En la Universidad de São Paulo, la Profa. María de la Concepción Concha Valverde del Área de Español de la Facultad de Letras tiene la obra de Juan Valera como una de sus líneas de investigación. Con motivo del Simposio de Literatura Juan Valera, organizado por el Instituto Cervantes de Rio de Janeiro en el 2005, la Biblioteca de Cabra, ciudad en la que nació Juan Valera, donó parte de las obras que componen esta colección. Se destacan los siguientes títulos:

- *Epistolario de Valera y Menéndez Pelayo: 1877-1905*, con una introd. de Miguel Artigas Ferrando y Pedro Sáinz Rodríguez, 1946.
- *Pepita Jiménez*, con 12 il. de F. Goico Aguirre, 1959.
- *Juanita la larga*, ed., introd. y notas de Enrique Rubio, 1992.
- *Actas del primer Congreso Internacional sobre Don Juan Valera*, coord. Matilde Galera Sánchez, Diputación Provincial de Córdoba, 1997.
- *Actas del Simposio Juan Valera y la cultura de su tiempo*, coord. Pedro Benítez Pérez, Instituto Cervantes de Rio de Janeiro, 2005.

e. Sección José de Anchieta (1534-1597)

El jesuita español José de Anchieta nació en la isla de Tenerife, Canarias, en 1534. Es conocido como el Apóstol de Brasil por ser uno de los introductores de la fe cristiana en el recién descubierto Brasil. Pero su importancia no se restringe al mundo religioso. Anchieta fue uno de los fundadores de la ciudad de São Paulo y el primer dramaturgo, el primer gramático y el primer poeta nacido en las Islas Canarias. Autor de la primera

gramática de la lengua tupi también es considerado uno de los primeros autores de la literatura brasileña con sus piezas teatrales, poemas y una epopeya. Beatificado en 1980 por Juan Pablo II, fue canonizado en el 2014 por el Papa Francisco. El culto al santo se da tanto en Brasil como en las Islas Canarias. Se destacan:

- *O bem-aventurado José de Anchieta*, S.J.: vida e obra, dados anchietanos, de Dagmar Aderaldo Chaves, 1992.
- *De Gestis Mendi de Saa: edição fac-similar*, de Padre José de Anchieta; apres. Eduardo Portella; introd. Paulo Roberto Pereira, 1997.
- *Arte de grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil*, feita pelo padre Iosepb de Anchieta da co[m]panhia de Iesv. Cultura Hispánica, 1999. [Copia de la “Editio princeps” original]
- *Poemas: lírica portuguesa e tupi*, de José de Anchieta; ed. preparada por Eduardo Almeida Navarro, 2004.
- *José de Anchieta: o apóstolo do Brasil*, de Pedro Américo Maia, S.J., 2004.

f. Sección Rosa Chacel (1898-1994)

Poca gente sabe que la gran escritora española de la Generación del 27 se exilió con su marido, el pintor Timoteo Pérez Rubio, en Río de Janeiro, donde siguió su trabajo literario hasta volver definitivamente a España en 1977. Con la llegada de la democracia su obra es redescubierta en España y se reeditan muchos de sus títulos. A pesar de haber vivido cerca de 30 años en Río de Janeiro, Rosa Chacel es desconocida en Brasil. Sus obras aún no han sido traducidas al portugués. En su última novela *Varados en Río* (2016), el escritor español Javier Montes intenta reconstruir su exilio en Brasil. Se destacan:

- *Rosa Chacel: Premio Nacional de las letras españolas*, 1987: [exposición] Biblioteca Nacional, dic. 1988-enero 1989, 1988.
- *Autobiografías*, de Rosa Chacel; ed. de Carlos Pérez Chacel y Antonio Piedra; prólogo de Ana Rodríguez Fischer, 1993.
- *Actas del Congreso en Homenaje a Rosa Chacel: ponencias y comunicaciones*, ed. de María Pilar Martínez Latre, 1994.
- *Mujeres de la posguerra: de Carmen Laforet a Rosa Chacel: historia de una generación*, de Inmaculada de la Fuente, 2002.

- *Varados en Río*, de Javier Montes, 2016.

g. Sección de biografías

En esta sección se encuentran biografías y otros textos sobre personalidades del mundo hispano que vivieron en la ciudad de Rio de Janeiro y en Brasil. También se incluyen personalidades luso-brasileñas que vivieron en países hispanos. Se pueden destacar las siguientes.

➤ **Carlota Joaquina (1775-1830)**

Dedicada a la reina consorte de Dom João VI de Portugal, Carlota Joaquina de Borbón, hija primogénita del rey Carlos IV de España y madre de Pedro I, imperador de Brasil. Por su carácter ambicioso Carlota Joaquina se entrometía en los asuntos de Estado tanto en Portugal como en Brasil donde desembarcó en 1808 acompañando a la familia real portuguesa. Su cercanía al virreinato del Río de la Plata provocó la creación de un partido carlotista en Buenos Aires. Carlota Joaquina pretendía conseguir la independencia del territorio del Río de la Plata y asegurarse un trono para sí misma en América del Sur, pero su plan no tuvo éxito y perdió todo el apoyo conquistado en Buenos Aires.

Esta sección cuenta con obras publicadas en Portugal y Brasil e incluye la famosa película dirigida por Carla Camurati, *Carlota Joaquina – Princesa do Brazil*, que se convirtió en un marco en la historia del nuevo cine brasileño. Se destacan:

- *Carlota Joaquina*, de Júlio Dantas, 1919.
- *Carlota Joaquina: (a rainha intrigante)*, de Marcus Cheke; trad. de Gulnara Lobato de Moraes Pereira, 1949.
- *Carlota Joaquina: a rainha devassa: romance*, de João Felício dos Santos, 1968.
- *Carlota Joaquina: princesa do Brazil*, um filme de Carla Camurati; roteiro, Carla Camurati e Melanie Dimantas, 1995.
- *Carlota Joaquina: cartas inéditas*, estudo e org. Francisca L. Nogueira de Azevedo; trad. das cartas, José Luís Sánchez, 2007.
- *D. Carlota Joaquina, rainha de Portugal*, de Sara M. Pereira, 2008.

➤ **Oscarito (1906-1970)**

El malagueño Oscar Lorenzo Jacinto de la Inmaculada Concepción Teresa Díaz, más conocido como Oscarito, creció en Brasil donde se volvió uno de los actores cómicos más populares del cine brasileño. Se hizo famoso al hacer pareja con Grande Otelo en las *chanchadas* (comedias), llegando a actuar en cerca de 50 películas. El dramaturgo brasileño Flávio Marinho es autor de su primera biografía. Lanzada en el año 2007, centenario de nacimiento de Oscarito, la obra de Marinho recorre la trayectoria del comediante por medio de entrevistas, declaraciones y noticias de prensa.

- *Oscarito: o riso e o siso*, de Flávio Marinho, 2007.

h. Sección de traducciones al portugués

Esta colección se compone de traducciones al portugués de autores hispanos. Es de gran importancia para los estudios de traducción del castellano al portugués, así como para la historia de la recepción de la literatura española e hispanoamericana en Brasil. Se destacan:

- *Obra completa*, de Federico García Lorca, 1989.
- *Oráculo manual: e Arte de prudência*, de Baltasar Gracián, s.a.
- *O anatomista*, de Federico Andahazi, 1997.
- *Luces de bohemia: esperpento = Luzes de boêmia: esperpento*, de Ramón de Valle-Inclán, 2001.
- *Um veneno chamado amor: ensaios sobre paixões, ciúmes e mortes*, de Carmen Posadas, 2001.
- *A louca da casa*, de Rosa Monteiro, 2004.
- *Pedro Páramo. Chão em chamas*, de Juan Rulfo, 2004.
- *Procuro o homem da minha vida: marido já tive*, de Daniela Di Segni, 2004.
- *Rinconete e Cortadillo*, de Miguel de Cervantes Saavedra, 2005.
- *História do rei transparente*, de Rosa Montero, 2006.

i. Traducciones al castellano y lenguas cooficiales (catalán, gallego y euskera)

Esta sección reúne traducciones al castellano no solo de autores brasileños sino también de escritores portugueses y africanos de lengua portuguesa y es de suma importancia para los estudios e investigaciones sobre la recepción de la literatura brasileña en el mundo

hispano. Incluye también obras traducidas a las lenguas cooficiales (catalán, gallego y vasco).

Se destacan:

- *Memorias póstumas de Blas Cubas*, de Machado de Assis, 1951.
- *Silencio*, de Clarice Lispector, 1988.
- *El primo Basilio*, de Eça de Queirós, 1997.
- *Nación criolla*, de José Eduardo Agualusa, 1999.
- *La mujer que escribió la Biblia*, de Moacy Scliar, 2001.
- *Marilia de Dirceo*, de Tomás Antonio Gonzaga, 2002.
- *En libertad*, de Silviano Santiago, 2003.
- *La bruixa de Portobello*, de Paulo Coelho, 2006.
- *Frutillas mohosas*, Caio Fernando Abreu, 2010.
- *Cuentos de madurez*, de Machado de Assis, 2011.

j. Sección Familia Sorôa

Donada por familiares en Río de Janeiro en 2005. Esta sección se destaca por haber pertenecido a Luiz de Sorôa y García Goyena, agregado a la Embajada de Brasil desde 1937 hasta los años 1960 aproximadamente. Fue diplomático, abogado, periodista y traductor del portugués al español. Este fondo es básicamente su biblioteca personal, con algunos ejemplares pertenecientes a otros miembros de la familia. Posee rasgos muy particulares que solo fueron posibles de identificar y valorar a lo largo de la catalogación de sus ejemplares. Las firmas y dedicatorias en las portadas informan que esa biblioteca personal fue heredada por cuatro generaciones desde mediados del siglo XIX y cruzó el Atlántico diversas veces, de España a Cuba, de Cuba a Brasil, de Brasil a España y de vuelta a Brasil. Reúne libros antiguos, raros, primeras ediciones, encuadernaciones especiales, ilustraciones, exlibris, etc.

Este fondo se ha organizado de la siguiente manera: General, Colección Universal (CALPE/ESPASA-CALPE), Colección Aguilar, Infantil y juvenil (incluye la Colección Araluce), Religiosos (incluye misales y devocionarios), Pequeño formato, y Publicaciones periódicas. Se destacan:

- *La Biblia*, 1855.
- *Diccionario manual griego-latino-español*, 1859.
- *Lecciones de geometría*, de Paul-Louis Cirodder, 1871.

- *Vida del escudero Marcos de Obregón*, de Vicente Espinel, 1881.
- *Don Juan Tenorio*, de José Zorrilla, 1892.
- *El Brasil, el Río de la Plata y el Paraguay*, de William Hadfield, 1943.
- *Memorias póstumas de Blas Cubas*, de Machado de Assis, 1951.
- *Primeira antologia poética a D. Pedro II*, 1995.

6 CONSIDERACIONES FINALES

A través de la descripción de las secciones que componen la Colección local de la Biblioteca José García Nieto, expuesta en este trabajo, se pudo verificar que la política de desarrollo de colecciones de la RBIC coincide con el ODS 11 de la Agenda 2030.

Al desarrollar colecciones especializadas, las bibliotecas realizan una labor inestimable para el patrimonio cultural de la humanidad porque preservan la memoria histórica bibliográfica y documental de una sociedad en un espacio y tiempo determinados. Desde una perspectiva geográfica, esta memoria puede ser la de una historia local, regional, nacional, binacional, internacional; desde la perspectiva del individuo, puede ser la de una historia personal, colectiva; desde la perspectiva de las entidades públicas y privadas, puede ser la de una historia institucional. Las colecciones locales permiten conocer el desarrollo de una sociedad a distintos niveles: científico, pedagógico, cultural, social, político, literarios, ideológicos, etc. Solo hay que fijarse en la cantidad de obras, traducciones e investigaciones realizadas en un determinado periodo de tiempo para, a partir de ahí, comprender toda una cultura.

La política de desarrollo de las colecciones locales de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes contribuye no solo a la preservación, sino también a la formación y al enriquecimiento del patrimonio bibliográfico y documental de las relaciones hispanas con el resto del mundo. Cumple así la meta 4 del ODS 11 tanto a nivel local como regional e internacional. El trabajo realizado por sus bibliotecas para mantener y preservar estas colecciones y disponer su acceso al público es de inestimable valor.

REFERENCIAS

AGUIAR, Cláudio. **Os espanhóis no Brasil**: contribuição ao estudo da imigração espanhola no Brasil. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1991.

AGUSTI, Lluís. Les réseaux des bibliothèques à l'étranger: les modèles français et espagnol. **Bulletin des Bibliothèques de France**, n.5, p. 55-61, sep. 2002.

BALLEY, Noëlle. De quoi parle-t-on? **Bulletin des Bibliothèques de France**, n.7, p.24-31, déc. 2015.

BARROS, Maria Teresa O.A. ; VILLEN RUEDA, Luis. Bibliotecas universitarias ibéricas y patrimonio histórico-documental: políticas y proyectos de salvaguarda de la memoria escrita. **Anales de Documentación**, n.10, p. 297-315, 2007.

BRUNGS, Julia. La sauvegarde du patrimoine documentaire par les bibliothèques : l'IFLA, pour demain et pour le futur. **Bulletin des Bibliothèques de France**, n.7, p.54-56, déc. 2015.

DESCHAUX, Jocelyne. Le bouclier bleu: de la prévention à l'intervention. **Bulletin des Bibliothèques de France**, n.7, p. 58-68, déc. 2015.

DIAZ GRAU, Antonio; GARCIA GOMEZ, Fco. Javier. La colección local en la biblioteca pública (I): concepto, delimitación y justificación. **Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios**, n.78, p. 19-41, mar. 2005.

ESPAÑA. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. *Las relaciones luso españolas en Brasil durante los siglos XVI al XVIII*. Madrid: 2002.

FERNÁNDEZ de ZAMORA, Rosa María. "Conocer, valorar y difundir el patrimonio documental de América Latina y el Caribe". *World Library and Information Congress: 75th IFLA General Conference and Council, 23-27 Aug 2009, Milan, Italy*: 1-8, 2009.

GARCÍA GÓMEZ, Francisco Javier. Colecciones locales en bibliotecas públicas españolas: una Mirada a sus espacios WEBS. V Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas. Gijón: 2010. P. 1-11.

GRUNBERG, Gérald. Patrimonialisation générale et patrimoine documentaire. **Bulletin des Bibliothèques de France**, n.7, p. 32-45, déc. 2015.

INSTITUTO CERVANTES. Departamento de Bibliotecas y Documentación. *Política de desarrollo de colecciones de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 2009.

LEITE, José Roberto Texeira. *Pintores espanhóis no Brasil*. São Paulo: Espaço Cultural Sérgio Barcellos, 1996.

MAUAD, Ana Maria; GOMES, Ângela de C. (org.). *Memória: imigração espanhola em Niterói*. Niterói: Niterói Livros, 2006.

MIRANDA, Ana Cláudia Carvalho de. *Formação e desenvolvimento de coleções em bibliotecas especializadas*. Inf. & Soc.: Est., João Pessoa, v.17, n.1, p. 87-94, jan./abr., 2007.

PEDRAZA GARCÍA, Manuel José. La valoración de los fondos antiguos en bibliotecas. **Ibersid.**, 2008, p. 263-272.

PICARD, David-Georges. *Constituer une bibliothèque, constituer des savoirs*. **Bulletin des Bibliothèques de France**, n.1, p. 6-9, jan. 2011.

SANTA ANNA, Jorge et al. *A importância do planejamento, tratamento informacional e divulgação de acervos especiais: o caso da Seção Coleções Especiais da Biblioteca Central da UFES*. **Biblos: Rev. do Instituto de Ciências Humanas e da Informação**, v.28, n.1, p. 47-70, jan./jun. 2014.